

ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ НОВОГО ЗАВЕТА - *основа для современных переводов*

Аннотация: Данная статья посвящена вопросам работы с греческим текстом Нового Завета как основы для переводов Библии на современные языки. В наше время украинно- и русскоязычным читателям доступны все больше и больше переводов Библии на современные украинский и русский языки. Это бесспорно является положительным фактором, т.к. в значительной степени облегчает понимание текста для современного читателя. Но что можно сказать о точности таких переводов в сравнении с теми, которые были выполнены ранее? Конечно, многое зависит от профессионализма переводчиков и редакторов каждого конкретного перевода, но также очень важен и текст оригинала, с которым работают эти ученые. Что изменилось в материалах и принципах изучения текста с 1876 года, когда полный текст Синодального перевода был впервые опубликован?

Ключевые слова: *Текстуальная критика, манускрипты греческого текста Нового Завета, учет манускриптов НЗ, папирус, Textus Receptus, Текст Большинство, Критический текст*

Title: GREEK TEXT OF THE NEW TESTAMENT AS THE BASIS FOR MODERN TRANSLATIONS

Abstract: This article, in particular, is devoted to the issues of working with the Greek text of the New Testament as a basis for translating the Bible into modern spoken languages. Nowadays, more and more translations of the Bible into modern Ukrainian and Russian languages are available to Ukrainian and Russian-speaking readers. This is undoubtedly a positive factor, and it greatly facilitates the understanding of the text for the modern reader. But what about the accuracy of such translations compared to those that were previously performed? Of course, much depends on the professionalism of the translators and editors of each specific translation. But what exactly has changed in the materials and principles of the study of the text since 1876, when the full text of the Synodal Translation was first published?

Keywords: *Textual criticism, manuscripts of the Greek text of the NT, numbering of the NT manuscripts, papyrus, Textus Receptus, Majority Text, Critical Text*

Дудка Александр Иванович, Th. M., Новый Завет (Даллаская богословская семинария), преподаватель Киевской богословской семинарии, Новый Завет, зам. директора программы «Библейские исследования», проповедник и ведущий группы по разбору Библии в церкви «Преображение» (Киев).

Введение

◆ Сегодня украино- и русскоязычным читателям доступны все больше и больше переводов Библии на современные украинский и русский языки. Это бесспорно является положительным фактором, т.к. в значительной степени облегчает понимание текста для современного читателя. Но что можно сказать о точности таких переводов в сравнении с теми, которые были выполнены ранее? Конечно, при рассмотрении данного вопроса многое зависит от профессионализма переводчиков и редакторов каждого конкретного перевода, но также очень важен и текст оригинала, с которым работают эти ученые. Что изменилось в материалах и принципах изучения текста с 1876 года, когда полный текст Синодального перевода был впервые опубликован? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо коснуться вопросов науки текстологии или текстуальной критики.

Необходимость в текстуальной критике, науке об исследовании текста (в данном случае, Нового Завета) возникает в связи с тем, что Писания Нового Завета были очень ценными для христиан, как в ранней церкви, так и в течение веков ее роста и развития. До изобретения книгопечатания эти тексты были переписаны тысячи раз. Переписывание текста Библии, в частности, Нового Завета было единственным способом для церкви или для христианина получить копию Писания. Но переписывание вручную такого большого объема текста было неизбежно связано с ошибками и описками, вкрадывающимися в текст переписываемого документа. Для ученых, изучающих манускрипты Нового Завета, очевидно, что древние переписчики больше боялись что-то упустить из переписываемого ими текста, чем что-то в него добавить. В результате такого отношения в текст Писания со временем попали и некоторые заметки, которые переписчики более ранних манускриптов, возможно, оставили на полях.^[1]

Ситуация в корне изменилась только после изобретения книгопечатания в XV веке и его распространения. Печатный текст стабилизировался, т. е., все напечатанные экземпляры одной редакции текста Библии стали идентичны друг другу (в отличие от манускриптов, переписываемых вручную).

Процесс переписывания книг Нового Завета привел к следующим результатам: во-первых, на сегодняшний день ученым известно 6477 манускриптов, содержащих текст Нового Завета только на греческом языке, и эта цифра постоянно растет.^[2] Это несравнимо больше сохранившихся до наших дней

^[1] Это можно увидеть, например, при изучении текста книги Откровения 4,8, в котором в некоторых манускриптах слово «свят» повторяется 8 или 9 раз. *Novum Testamentum Graece*, Edited by the Institute for New Testament Textual Research. 28th rev. ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012), 745.

^[2] Institut Fur Neutestamentliche Textforschung, <http://ntvmr.uni-muenster.de/liste> (доступ 17.05.21). Доктор Д.Б. Уолес, однако, отмечает, что в каталоге Листе некоторым фрагментам одного манускрипта присвоены разные номера, т.е. получается, что некоторые манускрипты могут быть учтены в каталоге Листе более одного раза. По оценке Уоллеса, ученому миру известно около 5700 манускриптов текста Нового Завета на греческом языке. <https://www.youtube.com/watch?v=5nfn2j1hQHs&t=1413s> (доступ 17.05.21).

манускриптов других литературных произведений, написанных примерно в то же время, что и Новый Завет.^[3] Во-вторых, среди этих 6477 манускриптов нет двух, которые были бы полностью идентичны.

Чтобы читатель получил реальное представление о содержании манускриптов Нового Завета на греческом языке необходимо уточнить, что большинство этих разночтений или текстовых вариантов^[4] являются техническими описками или такими, которые не влияют на содержание основных доктрин христианства. В общем меньше 1% разночтений значимым образом влияют на понимание текста Библии. С таким положением вещей согласны даже некоторые известные в западном мире критики точности передачи текста Нового Завета. Один из них, Б.Эрман, в интервью сказал следующее: «... основные христианские доктрины не искажены текстовыми вариантами в манускриптах Нового Завета».^[5]

Но, вместе с тем, в виду такого количества манускриптов Нового Завета дошедших до наших дней и разночтений в них, каким образом мы можем выявить, что именно написали люди-авторы Нового Завета? В этом нам может помочь текстуальная критика — наука, целью которой является восстановление насколько это возможно текст оригинальных манускриптов.^[6] Нужно также отметить, что правильное применение этой науки является необходимостью сегодня, т.к. до наших дней не сохранилось ни одного оригинального манускрипта Нового Завета.

Здесь нужно отметить одну важную вещь — когда мы говорим о непогрешимости и других характеристиках текста Библии, мы говорим о «первоначальных рукописях» Писания.^[7] Следовательно, прежде чем переводить текст Нового Завета необходимо проделать работу по восстановлению его первоначального текста. К счастью, в виду большого числа рукописей Нового Завета ученые описывают состояние занимающегося восстановлением оригинального текста, как «смущение богатством материала».^[8]

Это утверждение очень важно, т.к. если мы посмотрим на количество дошедших до нас текстовых источников не христианских писателей, живших в 1-2 веках н.э., то увидим, что, например, труды римского историка Корнелия Тацита (50-120 гг. н.э.) дошли до времени начала книгопечатания в плачевном состоянии. Мецгер и Эрман отмечают, что из четырнадцати книг

^[3] Б. М. Мецгер и Б. Д. Эрман, *Текстология Нового Завета*, 2-е издание (Москва: ББИ, 2013), 50.

^[4] Так называют каждый прецедент, когда текст НЗ отрывка хотя бы одного манускрипта отличается от текста других манускриптов.

^[5] Bart Ehrman, *Misquoting Jesus* (New York: Harper San Francisco, 2005), 252.

^[6] Institut Fur Neutestament liche Text forschung, <https://www.britannica.com/topic/textual-criticism> (доступ 17.05.21). По определению, данному Д. Х. Гринли, «текстуальная критика это изучение копий любого написанного документа автограф (оригинал) которого недоступен с целью выявить текст оригинала» J.H. Greenlee, *Introduction to New Testament Textual Criticism*, (MI: Grand Rapids, 1970), 11.

^[7] Уэйн Грудем, *Систематическое Богословие: Введение в Библейское учение*, 2-е издание (Санкт-Петербург: Мирт, 2010), 89.

^[8] B. M. Metzger and B. D. Ehrman, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration*, 4th ed. (New York: Oxford University Press), 51 (перевод мой).

знаменитых «Аналлов» Тацита до наших дней сохранились десять полностью и две частично. Из четырнадцати книг «Истории» – только четыре с половиной. Для каждой из этих книг сохранилась только одна рукопись, для «Аналлов» датируемая XI веком, а для «Истории» – IX веком.^[9] Некоторые труды древних авторов дошли до наших дней в виде копий, которые были сделаны относительно недавно. Примером такой ситуации может служить история Рима написанная Веллеем Патеркулом. Это произведение дошло до нашего времени в виде рукописной копии, сделанной в XVI веке и печатного издания, основанного на более ранней ныне утраченной рукописи.^[10] Таким образом, ученые, изучающие текст Нового Завета, находятся в гораздо лучшем положении, обладая очень богатым материалом для изучения.

Учет манускриптов Нового Завета

◆ Как упоминалось выше, на сегодняшний день ученому миру известно 6477 манускриптов Нового Завета, написанных на греческом языке. Причем, эта цифра постоянно растет вследствие открытия новых манускриптов в результате деятельности таких организаций, как, например, Центр изучения манускриптов Нового Завета.^[11] За последние 15 лет было открыто более чем 700 манускриптов Нового Завета.

Конечно, при работе с таким количеством свидетелей текста необходима их систематизация. Первые попытки систематизировать известные на то время манускрипты Нового Завета начали производиться в XVI веке. Разные издатели по-разному обозначали одни и те же манускрипты, которые нередко переходили в другие руки и их место нахождения изменялось. Все это создавало неудобства для сравнения текстов этих манускриптов в разных изданиях греческого Нового Завета. Первая работа по стандартизации обозначений манускриптов была произведена швейцарским ученым Иоганном-Якобом Веттштейном. Веттштейн в текстовом аппарате своего издания греческого Нового Завета использовал прописные буквы для обозначения манускриптов, написанных маюскульным письмом (письмо прописными буквами) и цифры для обозначения минускульных манускриптов (более компактный вид письма, вошедший в употребление позже маюскульного письма).

В наше время используется система Грегори-Аланда (GA). Начало разработки этой системы было осуществлено Гаспаром Рене Грегори в XIX веке как модификация системы Веттштейна. Работу Гаспара Грегори продолжил Курт Аланд и сегодня официальный каталог греческих манускриптов Нового Завета, *Kurzgefaßte Liste* (краткий список), находится в ведении Института исследования текста Нового Завета (INTF) в городе Мюнстер, Германия.^[12]

В рамках системы Грегори-Аланда выделяются такие основные виды документов Нового Завета: папирусы, которые обозначаются буквой P в готическом

^[9] Мещер, Текстология Нового Завета, 53.

^[10] Мещер, Текстология Нового Завета, 52.

^[11] The Center for the Study of New Testament Manuscripts, <http://www.csntm.org> (доступ 19.05.21).

^[12] Мещер, Текстология Нового Завета, 50; The Center for the Study of New Testament

стиле, маюскульные рукописи, обозначаемые арабскими цифрами, первая из которых всегда «0» и буквой *ϰ*. Также в этой системе классификации латинской прописной буквой *L* обозначаются лекционарии (в основном, минускульные рукописи литургических книг, содержащие отрывки из Писания; текст в таких рукописях поделен на порции для прочтения по дням календаря).^[13] Эти документы являются основой для восстановления текста оригинальных рукописей, которые не сохранились до нашего времени.

Давайте немного подробнее посмотрим на каждый из упомянутых выше видов документов. «Папирусами» Г. Грегори назвал документы, написанные на папирусе. Этот писчий материал производился из водных растений, которые называются *surgus papyrus*. Листы папируса обычно склеивали и сворачивали в свитки, на которых можно было написать текст.^[14] При этом, что папирус обладал преимуществом относительной дешевизны, он также обладал и существенным недостатком — этот хрупкий растительный материал очень боится повышенной влажности воздуха, что приводит к тому, что документы, написанные на папирусе, довольно быстро разрушаются и имеют короткий срок хранения. Тексты Нового Завета, написанные на папирусах, в основном относятся ко II-V векам по Р. Хр.^[15] и, таким образом, являются важными ранними свидетелями текста.

Далее, в системе Грегори-Аланда выделяются маюскулы и минускулы. В отличие от папирусов, здесь подчеркиваются не различия в писчем материале, а тип письма, которым написаны эти документы. Однако, следует отметить, что материалом для написания этих документов служит уже не папирус, а пергамен — выделанные и подготовленные для письма шкуры крупных рогатых животных. Пергамен как писчий материал начал применяться еще до Рождества Христова, но вытеснять папирус как стандартный материал для письма стал только в IV веке по Р. Хр. По сравнению с папирусом пергамен обладал важным преимуществом — значительно большим сроком хранения написанных документов, также на нем было удобнее писать с двух сторон. Однако пергамен стоил дороже папируса, так как процесс его изготовления был сложен, а материалы дороги.^[16]

Отличия между документами, написанными на пергамене и называемыми маюскулами и минускулами, состоит исключительно в типе письма, которым были написаны эти документы. Маюскульное письмо на пергамене широко применялось писцами с IV по IX века по Р. Хр. Минускульное письмо (или письмо курсивом) — более компактный тип письма, развился позднее маюскульного как более эффективный тип письма. После IX века по Р.Хр. наблюдается массовый переход на маюскульное письмо, что делало процесс переписывания документов более быстрым и экономило писчий материал (как правило, дорогой пергамен).^[17]

Manuscripts, <https://www.csntm.org/manuscripts-101/> (доступ 19.05.21).

^[13] Примеры этих документов и их обозначений можно увидеть на сайте CSNTM, <https://www.csntm.org/manuscripts-101/> (доступ 19.05.21).

^[14] Мещгер, Текстология Нового Завета, 4-5.

^[15] Однако, известны также некоторые папирусы, датируемые VI-VII веками по Р. Хр.

^[16] Мещгер, Текстология Нового Завета, 8-9.

Здесь стоит также отметить, что ученые, занимающиеся текстуальной критикой, также активно используют ранние версии переводов греческого текста на другие языки. Так как эти тексты написаны не на греческом языке, то такие манускрипты не учитываются в классификации Грегори-Аланда. Однако, например, только манускриптов Нового Завета на латинском языке сохранилось больше чем манускриптов на греческом (около 10000), также доступны ранние переводы на коптский, армянский, грузинский и другие языки.^[18]

Для полноты картины необходимо упомянуть еще один важный источник информации о греческом тексте Нового Завета – цитаты, включенные в проповеди, комментарии и другие тексты ранними отцами церкви. Важность этого источника хорошо описали Мещгер и Эрман: «...эти цитаты настолько многочисленны, что если бы мы утратили все другие источники новозаветных текстов, их одних было бы достаточно для восстановления практически всего текста Нового Завета».^[19]

В заключение хочется отметить, что мы действительно благословлены невероятным богатством материала, но при таком его богатстве возникает вопрос: как разобраться, какие из этих манускриптов важнее и почему?

История первого печатного издания греческого текста НЗ

◆ Для того чтобы разобраться с вопросом значимости манускриптов, обратимся к истории изданий Нового Завета на греческом языке. Изобретение книгопечатания Гуттенбергом в 1440-х годах значительно ускорило и удешевило производство книг, оказав огромное влияние на западную культуру. Кроме этих преимуществ, книгопечатание также привело к стабилизации печатного текста – все копии одного издания книги были идентичны друг другу. Первой книгой, напечатанной Гуттенбергом, стала Вульгата, перевод Библии на латинский язык, выполненный Иеронимом. Новый Завет на греческом языке по разным причинам был полностью напечатан в первый раз только более шестидесяти лет спустя, в 1514 году.

Замысел первого печатного издания, в которое вошел полный текст Нового Завета на греческом языке, принадлежал католическому кардиналу Франциско Хименсу. Это было многотомное издание Библии на еврейском, арамейском, греческом и латинском языках, вышедшее в городе Алькала (на латыни Complutum) и получившее название «Комплютенская полиглотта». Издание включало в себя шесть томов и, несмотря на то, что первый том, содержащий греческий текст Нового Завета, был напечатан еще в 1514 году, папское разрешение на его публикацию было получено только в 1520, а в обращение текст вышел только в 1522 году.^[20] Задержкой издания воспользовался книгопечатник Иоганн Фробен, который основал издательский дом

^[17] CSNTM, <https://www.csntm.org/manuscripts-101/> (доступ 19.05.21). Как выглядят документы написанные маюскульным и минускульным письмом можно увидеть на фотографиях манускриптов CSNTM по этой же ссылке.

^[18] Мещгер, Текстология Нового Завета, 100-133.

^[19] Мещгер, Текстология Нового Завета, 134.

^[20] Мещгер, Текстология Нового Завета, 148-50.

в Базеле. Вероятнее всего, Фробен знал о напечатанном греческом Новом Завете в составе Комлютенской полиглоты и также видел готовность аудитории к приобретению подобного издания. В 1515 году книгопечатнику из Базеля удалось убедить своего друга, знаменитого голландского ученого-гуманиста Эразма Дезидерия Роттердамского подготовить греческий текст Нового Завета к печати, причем работу эту нужно было сделать очень быстро. Мецгер и Эрман так описывают то, что было сделано:

«Вновь уезжая в Базель в июле 1515 г., Эразм надеялся отыскать греческие рукописи достаточно хорошего качества, которые можно было сразу отправить в набор и напечатать рядом с Вульгатой, «которую Эразм достаточно сильно отредактировал, дабы она точно передавала греческий текст в колонке напротив». К его разочарованию, те рукописи, которые он смог в тот момент достать, требовали определенной правки, прежде чем с них можно набирать текст».^[21]

В результате работы Эразма появился греческий текст, который известен сегодня как *Textus Receptus*, или *Общепринятый текст*, как он впервые был назван во введении к греческому тексту Нового Завета, изданному Бонавентурой и Эльзевиром.^[22] *Общепринятым* этот текст был назван потому, что в течение еще четырех веков он занимал доминирующую позицию вопреки попыткам заменить его на более ранний и точный.

Еще одна цитата из «Текстологии Нового Завета» Мецгера и Эрмана проливает свет на качество текста, отредактированного Эразмом:

«Поскольку Эразм не смог найти одну рукопись, которая содержала бы весь греческий текст полностью, ему пришлось пользоваться для разных частей Нового Завета разными рукописями. Большую часть новозаветных книг Эразм напечатал по двум довольно посредственным в текстуальном отношении рукописям, найденных им в монастырской библиотеке в Базеле: Евангелия — по одной ... Деяния и послания — по другой. Оба списка датируются приблизительно XII в. Эразм сравнил их с двумя-тремя другими рукописями тех же книг и внес прямо в рукопись кое-какую корректурную правку на полях и между строк. Далее, Эразм располагал одной-единственной рукописью Откровения, которую он одолжил у своего друга Рейхлина (Reuchlin). Относилась эта копия к XII в., и была, к сожалению, неполной: отсутствовал последний лист, где должны были находиться заключительные шесть стихов Откровения. Вместо того, чтобы задерживать публикацию поисками исправного текста, Эразм (видимо, по настоянию издателя) сделал обратный перевод этих стихов на греческий с Вульгаты. Как нетрудно догадаться, самодельный греческий текст, полученный в результате подобной процедуры, содержит такие

^[21] Мецгер, *Текстология Нового Завета*, 152.

^[22] Robert Stephens, *The Englishman's Greek New Testament; giving the Greek text of Stephens 1550, with the various readings of the editions of Elzevir 1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford, and Wordsworth: together with an interlinear literal translation, and the Authorized Version of 1611*, (London: S. Bagster, 1896), v; accessed at <https://archive.org/details/englishmangreek00step/page/n7/mode/2up>, accessed 19.05.2021.

чтения, каких мы не встретим ни в одной из известных нам оригинальных рукописей — однако эти чтения сохраняются в многочисленных воспроизведениях так называемого Общепринятого текста (Textus Receptus) греческого Нового Завета».^[23]

Трудность публикации качественного греческого текста Нового Завета заключалась еще и в том, что в XVI в. не было сформированного понимания о том, какие манускрипты Нового Завета содержат более точный греческий текст. Нередко предпочтение отдавалось манускриптам, которые лучше сохранились, а это, как правило, были более поздние рукописи, не всегда содержавшие точный текст. Почему мы говорим о том, что более ранние рукописи с высокой вероятностью содержат более точный оригинальный текст Нового Завета? Для этого давайте посмотрим на методы текстуальной критики, которые применяются сегодня.

Textus Receptus, Текст большинства или Эклектический текст

◆ Иоганн-Якоб Грисбах считается основоположником текстуальной критики, так как во второй половине XVIII столетия сформулировал ее пятнадцать принципов.^[24] В наше время существуют три основных взгляда на то, какой текст Нового Завета (и, соответственно, манускрипты, содержащие этот текст) точнее соответствует оригинальным рукописям и обладает наибольшей ценностью.

Приверженцы первого взгляда выделяют Textus Receptus, текст, опубликованный Эразмом Роттердамским. Происхождение Textus Receptus и недостатки такого подхода описаны выше.

Второй взгляд известен как «Текст большинства», приверженцы которого оценивают содержание всех доступных рукописей Нового Завета и считают наиболее верными текстовыми вариантами те, которые встречаются в этих рукописях чаще всего. Ученые, придерживающиеся этого взгляда, считают, что правильный текст сохранился в большинстве манускриптов вне зависимости от даты их написания и географического распространения. Нужно отметить, что переводов Библии, основанных на «Тексте большинства» очень немного.

Третий взгляд называют критическим или эклектическим. Здесь предлагается рассмотрение внешних и внутренних свидетельств текстовых вариантов, встречающихся в манускриптах, для определения наиболее вероятного исходного текста. Среди внешних свидетельств перечисляются такие: в каком количестве рукописей встречается текстовый вариант, какова датировка написания этих рукописей, в каких географических регионах эти рукописи были найдены? Внутренние свидетельства оцениваются по правилам текстуальной критики, таким как: какой текстовый вариант может объяснить происхождение остальных вариантов, что могло стать причиной разночтений

^[23] Мещер, Текстология Нового Завета, 152-3.

^[24] Мещер, Текстология Нового Завета, 178.

в манускриптах и др.^[25] Для ученых, придерживающихся эклектического метода в текстологии, более ранние манускрипты являются более ценными вследствие того, что они не так далеко отстоят от оригинала как более поздние. Именно близость к тексту оригинальных рукописей является одной из самых важных характеристик, которую ученые принимают во внимание при оценке качества текста манускрипта.

Автор этой статьи придерживается понимания, что именно эклектический метод оценки текстовых вариантов в манускриптах является верным методом выявления оригинального текста Нового Завета. Метод большинства, по мнению автора, не отображает оригинальный текст в силу того, что преобладающее большинство манускриптов Нового Завета, написанных начиная с VII века по Р. Хр. и сохранившихся сегодня, принадлежат к т.н. Византийскому тексту, переписчики которого на протяжении многих лет «заботились о его внешнем виде, стремясь убрать любые шероховатости стиля, соединить конкурирующие разночтения в один пространственный вариант ... и гармонизировать не вполне согласующиеся параллельные места»^[26]. Таким образом, эти рукописи не вполне отражают оригинальный текст написанный авторами Нового Завета.

Каким же образом производится исследование текста вновь открытого манускрипта Нового Завета на греческом языке? Давайте вкратце рассмотрим этот процесс.

Характеристики манускриптов Нового Завета

◆ Здесь мы опишем работу, которую обычно предпринимают ученые при исследовании вновь открытых манускриптов, на примере манускрипта GA 2903. Обычно выражением «открытие манускрипта» описывают открытие манускриптов для западного научного мира; более точно, речь идет о манускриптах, которые не входят в каталог *Kurzgefassteliste*^[27] и, как следствие, неизвестны западному научному миру.

Первым шагом в работе с вновь открытым манускриптом Нового Завета является присвоение ему номера в системе Грегори-Аланда (GA). Далее следуют описание физических характеристик манускрипта, содержания текста, определение возраста манускрипта. Следующим шагом является колляция текста – сравнение текста манускрипта с одним из стандартных греческих текстов Нового Завета.

Как пример, давайте обсудим основные характеристики манускрипта GA 2903. Этому манускрипту присвоен номер 2903 в системе Грегори-Аланда. Далее, INTF подтвердил датировку этого манускрипта XII-XIII веком по Рождеству Христову. Манускрипт написан на пергамене и сохранился до нашего времени в хорошем состоянии. В манускрипте насчитывается 108

^[25] Мещер, Текстология Нового Завета, 147-182.

^[26] Мещер, Текстология Нового Завета, 303-4.

^[27] Institut Fur Neutestamentliche Textforschung, <http://ntvmr.uni-muenster.de/liste> (до-ступ 19.05.21).

листов с текстом. Несколько листов были повреждены водой; для того, чтобы прочесть текст, написанный на них, были сделаны снимки с применением ультрафиолетовых ламп. Текст манускрипта написан в одну колонку в 27 строк на каждой странице. Размеры страницы манускрипта: 120 на 140 миллиметров. Очевидно, что манускрипт использовался для литургических чтений в виду того, что в нем присутствуют слова ἀρχή (начало) и τέλος (конец), написанные над строками основного текста и, соответственно, обозначающие начало и завершение чтения отрывков текста.

Один из следующих шагов – описание содержания GA 2903, в данном случае, это так называемый «ар» манускрипт, что значит, что он содержит текст книги Деяний Апостолов и общих посланий «а», а также послания Павла «р». Данные о содержании GA 2903 сведены в таблицу:

Таблица: Содержание GA 2903^[28]

Книга	Номера фотографий (начало-конец)	Номера страниц, современное состояние манускрипта (начало-конец)	Особые заметки
2 Петра	001a–002a	1–3	
1 Иоанна	003a–006a	5–11	
2 Иоанна	006a–006b	11–12	
3 Иоанна	007a–007b	13–14	
Иуды	008a–009b	15–18	
Римлянам	017b–034b	34–68	
1 Коринфянам	035b–052a	70–103	
2 Коринфянам	053a–064a	105–127	Не включая лист 107 (стр. 213–214)
Галатам	064b–070a	108–139	
Ефесеянам	070b–072b	140–144; 213–214	Лист 107a–107b (стр. 213–214) не подшит; он содержит текст Еф. 4:166–5:146
Филиппийцам	073a–076b	145–152	
Колоссянам	077b–081a	154–161	
1 Фессалоникийцам	081b–085a	162–169	
2 Фессалоникийцам	085b–087b	170–174	
Евреям	088b–100b	176–200	
1 Тимофею	101b–105b	202–210	
2 Тимофею 1:1–3:6	106a–106b	211–212	
Титу 1:3b–2:13b	108a–108b	215–216	

^[28] Oleksandr Dudka, An Analysis of the Newly Discovered Minuscule GA 2903, (Dallas: Dallas Theological Seminary, 2015), 12. Часть фотографий этого манускрипта доступна на сайте CSNTM, https://manuscripts.csntm.org/manuscript/Group/GA_2903 (доступ 28.05.21).

Далее следует уточнение, что манускрипт написан в форме кодекса,^[29] изначально содержал больше страниц и, очевидно, как минимум, полный текст посланий 2 Тимофею и Титу. Возможно, что GA 2903 также содержал три другие книги Нового Завета. К такому заключению можно прийти, проанализировав информацию о тетрадах, которые сшивались из листов пергамена для производства манускрипта. Дело в том, что форма книг в виде кодекса уже была очень популярной в XII–XIII веках в виду удобства пользования такой формой документа и экономии писчего материала, так как на листах кодекса можно было писать с двух сторон. При изготовлении кодекса обычно выполнялись следующие действия: определенное количество листов пергамена (вдвое больше по ширине, чем страница кодекса) складывали вместе и перегибали посередине. Полученное количество листов тетради было вдвое больше листов пергамена, из которого она изготавливалась. Брюс Метцгер пишет следующее: «Система из четырех (больших) листов/ восьми листов (тетради)/ шестнадцати страниц в конце концов стала стандартным форматом, и от латинского слова *quaternion*, которое означает «набор из четырех» произошло английское слово ‘quire’...»^[30] Несколько таких ‘quire’ (тетрадей) сшивались вместе и образовывали кодекс.

Страницы манускрипта GA 2903 были подрезаны снизу, очевидно, после того, как писец закончил свою работу и, таким образом, большинство номеров тетрадей (которые проставлялись на первой странице снизу) было утеряно. К счастью, первый номер тетради GA 2903 сохранился (страница 5а, некоторые номера последующих тетрадей манускрипта также можно различить). Все тетради в GA 2903, номера которых сохранились, состоят из 8 листов что, как упоминалось ранее, является стандартным размером для тетрадей того времени.^[31] Поэтому мы можем заключить с высокой вероятностью, что тетради, которые сейчас утеряны, также состояли из восьми листов в каждой.

Номер первой тетради в GA 2903 отмечен буквой θ, которую можно найти на пятом листе (ректо), фотография 5а.^[32] Если (как было установлено ранее), тетради в GA 2903 имеют стандартные размеры, то исходя из номеров тетрадей, 60 первых листов манускрипта утеряны.

Далее возможен краткий отчет об особенностях текста в манускрипте, таких как: порядок книг (особенно писем Павла), коррекциях в манускрипте, особых обозначениях цитат текста Ветхого Завета, сокращений *Nomina sacra* (NS), знаков начала и конца лекционных чтений, предисловий к книгам (*hypotheses*), короткого описания содержания глав (*kephalaia*), музыкальных знаков для чтения некоторых текстов нараспев (*neumes*), дополнительных

^[29] Форма кодекса – привычная для нашего времени форма книги, в отличие от формы свитка.

^[30] Bruce M. Metzger, *Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography* (Oxford: Oxford University Press, 1981), 16. Аналог английского слова ‘quire’ в русском языке – тетрадь, это слово будет использоваться в статье далее.

^[31] Кроме трех тетрадей, некоторые листы из которых утеряны. Dudka, *An Analysis of the Newly Discovered Minuscule GA 2903*, 14.

^[32] Dudka, *An Analysis of the Newly Discovered Minuscule GA 2903*, 14.

заметок, которые могли возникнуть на манускрипте после написания основного текста.

Ниже в качестве примера, приведена одна запись из коллазии манускрипта GA 2903, текст 1 Фессалоникийцам 1.1. Так как GA 2903 был написан в XII-XIII веках по P.X., следует ожидать, что текст манускрипта будет более всего сопоставим с т.н. текстом большинства (Majority Text). В данном случае коллазия выполнена по Тексту большинства в редакции Робинсона-Пиерпонта, а также (как второй шаг) по манускриптам \aleph B D G и тексту NA28. Запись выглядит следующим образом:

1Th. 1.1 Παῦλος καὶ¹ Σίλουανος καὶ Τιμόθεος, τῆ ἐκκλησία Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ, καὶ² κυρίῳ Ἰησοῦ¹ χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ³ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ⁴ κυρίου Ἰησοῦ² χριστοῦ.

NS:

θεῷ = **θω** 2903

πατρὶ = **πρι** 2903

κυρίῳ = **κω** 2903

Ἰησοῦ = **ιω** 2903

χριστῷ = **χω** 2903

θεοῦ = **θυ** 2903

πατρὸς = **прс** 2903

κυρίου = **кв** 2903

χριστοῦ = **χв** 2903

Σίλουανος] Σιλβανος DG

Θεσσαλονικέων] Θεσσαλονεικέων B // Θεσσαλονικαίων G

χριστῷ] χριστοῦ D

εἰρήνη] ἰρήνη G

ἡμῶν] OMITD

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ⁴ κυρίου Ἰησοῦ² χριστοῦ] OMIT B GNA²⁸

Запись, приведенная выше, означает, что в тексте стиха 1Фесс 1.1 писец написал слова «θεῷ ... χριστοῦ» сокращенно как «θω ... χυ» с чертой сверху, что отражает обычную практику сокращать часто употребляемые слова (NS). Также из этой записи видно, что в манускриптах B, D и G есть небольшие различия в написании слов Σίλουανος, Θεσσαλονικέων, также видим, что в манускрипте D, а также B, G и NA28 нет, соответственно, слова ἡμῶν и фразы ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Сравнивая текст вновь открытого манускрипта со стандартными текстами можно определить, какие прочтения поддерживает этот текст, и использовать эту информацию, применяя принципы эклектического метода и материал других манускриптов, для определения оригинального греческого текста Нового Завета.

В заключение, ответим на вопрос: почему текстология или текстуальная критика важна сегодня? Потому что до нашего времени не сохранился ни один из оригинальных манускриптов Нового Завета, но дошло очень большое

количество переписанных от руки копий. Это значит, что сегодня каждый ученый, работающий с греческим текстом Нового Завета (например, для того, чтобы выполнить его перевод на один из современных языков) сталкивается с выбором метода работы с текстом многочисленных манускриптов. Автор статьи пытался показать преимущества эклектического метода работы с греческим текстом Нового Завета, для которого важны данные о каждом известном манускрипте. Качественная научная работа в области текстологии является необходимым хорошим фундаментом для качественного перевода Библии на современные языки.

Библиография

- Грудем, Уэйн. Систематическое Богословие: Введение в Библейское Учение, 2-е изд-е. Санкт-Петербург: Мирт, 2010.
- Мецгер, Б. М. и Б. Д. Эрман. Текстология Нового Завета, 2-е изд-е. Москва: ББИ, 2013.
- Aland, Barbara, and Kurt Aland. *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*. 2nd rev. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1989.
- Dudka, Oleksandr. *An Analysis of the Newly Discovered Minuscule GA 2903*. Dallas: Dallas Theological Seminary, 2015.
- Ehrman, Bart. *Misquoting Jesus*. New York: Harper San Francisco, 2005.
- Greenlee, J. H. *Introduction to New Testament Textual Criticism*. MI: Grand Rapids, 1970.
- Metzger, Bruce M. *Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography*. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- Mezger B. M. And B. D. Ehrman. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration*, 4th ed. New York: Oxford University Press, 2005.
- Novum Testamentum Graece*, Edited by the Institute for New Testament Textual Research. 28th rev. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Robinson, Maurice A., and William G. Pierpont. *Appendix to The New Testament in Original Greek: Byzantine Textform 2005, with Morphology*. Bellingham, WA: Logos Bible Software, 2006.
- Stephens, Robert. *The Englishman's Greek New Testament; giving the Greek text of Stephens 1550, with the various readings of the editions of Elzevir 1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford, and Wordsworth: together with an interlinear literal translation, and the Authorized Version of 1611*, London: S. Bagster, 1896. Accessed at <https://archive.org/details/englishmangreek00step/page/n7/mode/2up> , 19.05.2021.
- Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids: Zondervan, 1995.
- Westcott, B. F., and F. J. A. Hort. *Introduction to the New Testament in the Original Greek*. New York: Harper & Brothers, 1882. Repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1988.